

## 韓國漢詩的歷史發展及其特點

許敬震

**提 要：**在韓國，漢詩指用漢語寫成的詩。韓國的漢詩保持了中國古詩的詩論，具有與中國古詩相同的結構、韻律和內容。本文著重梳理從三國時代到21世紀韓國漢詩的發展脈絡及演變，並比較韓國漢詩與中國古詩的差異，認為韓國漢詩區別於中國古詩的最顯著的特點為：發音之不同、加懸吐（supplied particles）以及獨有的科體詩形式。

**關鍵詞：**韓國漢詩；科體詩；韻律；差異；現代韓國人

### 一、前言

在韓國，漢詩指用漢語寫成的詩。但是通常意義上，漢詩特指以中國古詩形式寫成的作品，區別於辭、賦和詞。韓國的漢詩保持了中國古詩的詩論（poetics），具有中國古詩相同的結構（structure）、韻律（metrics）和內容（contents）。

回顧歷史，中國流行的各種詩體間隔一定的時間後隨即影響了韓半島，其中影響力最大的是詩。因為辭和賦，和口語（oral language）的音調、韻律密切相關。而韓國和中國處在不同的語言體系，所以辭和賦並不容易掌握和駕馭。相反，詩有字數的限定，格律和韻律的規定也比較明確，所以創作上沒有太大的難度。再加上韓中兩國文人的交流大都以漢詩的形式進行，所以漢詩相對於其他體裁對中國的變化比較敏感。

### 二、早期的漢譯詩歌

韓半島開始寫作漢詩的準確時間，現在無法查證。目前為止，在韓國和

中國的史書中發現了被推斷為由三國時代<sup>①</sup>之前寫成的幾首漢詩。漢詩進入韓半島的時間，學術界持有幾種不同意見。但基本都同意這幾首漢詩是將民間流傳的歌謠寫成漢詩形式的詩經體樂府詩。因為這些詩不遵循公認的漢詩詩學特定的美學，而且作者本身也不具有寫漢詩的意識。《詩經》流入韓國本土後，民眾的民謠被翻譯成《詩經》的四言體格式收進史書。綜上所述，漢詩正式在韓半島推行的時期大概在從國家層面接納和引進中國制度、文物的三國時代初期。

### 三、三國時代—南北國時代<sup>②</sup>的漢詩

三國時代（公元前57—公元936）韓半島積極收容了漢字文化，但漢詩的作用範圍仍然不太寬廣。從6世紀到10世紀流行了韓半島土生土長的鄉歌（vernacular song）。如果說漢詩是用漢字寫的詩，那麼，鄉歌是以“鄉札”寫成的歌。儘管鄉歌混用漢字的“音”和“訊”，用漢字寫作，但並沒用借鑒中國古典詩的詩學和文法結構。這些作品大都在和中國進行外交交流的過程中創作，也有一些作品是由佛教僧侶創作的。

中國唐朝時代，位於韓半島東南部的新羅積極推行親唐政策並統一三國之後，漢詩在韓半島正式推廣和傳播。這時唐朝把詩作列入了科舉考試的科目，唐詩繼漢賦和六朝駢麗之後佔了主流（mainstream）地位<sup>③</sup>。再加上唐朝對外實行較開放的政策，還設立了賓貢科。韓半島的很多留學生入唐學習作詩。其中最具代表性的入唐留學生是崔致遠（857～？）。崔致遠於12歲入唐，及第賓貢科，歷任各個官職後於29歲回到新羅，在世期間留下了很多作品，被推崇為東國漢詩的鼻祖。下面是崔致遠寫的詩《秋夜雨中》：

秋風唯苦吟，舉世少知音。  
窗外三更雨，燈前萬里心。

<sup>①</sup> 三國時代是指在公元前57年到公元668年之間佔據韓半島的三個國家：高句麗（前37年～668年）、百濟（前18年～660年）和新羅（前57年～935年）。

<sup>②</sup> 南北國時代是指在韓半島統一新羅時代和渤海國並存的時期，即7世紀後期開始到10世紀前期。

<sup>③</sup> 李家源，《朝鮮文學史（上冊）》（太學社，1995），127。

韓國最早的文集是崔致遠的《桂苑筆耕》，收錄了崔致遠在中國寫作的大量詩文，共20集，其中有晚唐風的古詩和近體詩。這些作品反映了唐朝社會的面貌和特點，因此受到了很多中國學者的關注，有關論文也較多。<sup>④</sup>

當時，韓半島北部和滿洲地區由渤海國（698—926）統治。據文獻記載，渤海地區同樣流行漢詩創作。日本文獻中發現了渤海國使臣和日本文人交流時留下的幾首詩。另外，渤海國滅亡後，他們的遺民也留下了詩作品，其中一部份作品留存至今。

#### 四、高麗時代的漢詩

高麗時代（918—1392）韓國推行了獨立自主的外交路線，同時積極吸收中國文物。很多中國人趁混亂的局面歸化高麗，高麗也接納了這批人。宋朝建立之後韓中貿易盛行，當時需求最多的商品是中國書籍。1091年，北宋的哲宗皇帝試圖在高麗“逆輸入”本土已絕版的書籍128種<sup>⑤</sup>。意識到高麗的文學水平發展過快的蘇軾，在1093年給哲宗皇帝遞交上疏文，建議不要給高麗出口書籍<sup>⑥</sup>。高麗文壇對宋朝的文化傾向反應極其敏銳，對這種局面起決定性作用的是高麗從宋朝引進的科舉制度（958）。科舉制度以歸化到高麗的漢人雙冀中心被建立和完善，同時專門應對科舉制度的新形式的詩也被研創。經過時間的推移，詩在形式上發生了變化，但是這種變體古詩一直延續到科舉廢除的19世紀末期。詩作成了決定一個人的命運和成敗的因素及衡量人物價值的基準。

高麗初期，朴寅亮（？～1096）、金黃元（1045～1117）和鄭知常（？～1135）等人的詩作聞名於世。鄭知常的詩《送人》是其中最有名的作品之

<sup>④</sup> 黛銀平，〈新羅文人崔致遠《桂苑筆耕》集版本源流考述〉，《中國典籍與文化論叢》7（2002）。黛銀平，〈崔致遠《桂苑筆耕》的文獻價值〉，收張伯偉編，《域外漢籍研究集刊1》（中華書局，2005）。陳志堅，〈唐宋中和年間徐泗揚兵爭之始末——崔致遠《桂苑筆耕》事件之一〉，《魯東大學學報（哲學社會科學版）》25-5（2008）。等等。

<sup>⑤</sup> 許敬震，〈白樂天文集的進口和韓國版本〉，《韓國學報》第19輯（2008），98-99。

<sup>⑥</sup> 《蘇東坡全集》續集，卷十三，〈論高麗買書利害箇子三首〉，收楊家駒主編，《蘇東坡全集（下）》（世界書局，1974），558-562。

一，被後世稱作傑作：

雨歇長堤草色多，送君南浦動悲歌。

大同江水何時盡，別淚年年添綠波。

這首詩是七言絕句，具有濃厚的唐代樂府風格。這首詩體現的精巧的韻律和變奏是從唐代繼承和發展的。這時期和宋朝的積極交流也給高麗的漢詩風格起了影響作用。宋代文人中蘇東坡的影響力最大，眾多韓半島的文人模仿蘇東坡的詩風。在試卷中引用最多的是宋朝蘇軾的作品，因此科舉考試後發榜時，民間甚至會有“今年出了33名東坡”的傳聞。

到了高麗中期，各種詩話開始被創作，漢詩的政治議論也開始出現。精通於詩話的一批專家同時創作了不少膾炙人口的好詩。最具代表性的是李仁老（1152～1220）的《破閒集》，李奎報（1168～1241）的《白雲小說》和崔滋（1188～1260）的《補閒集》等作品集。

高麗後期，出現了以儒學新理念武裝的新進士大夫。李齊賢（1287～1367）和李穡（1328～1396）等人遊學元朝，他們的作品在中國當地也深受好評。他們被後世評價為韓國最偉大的詩人。

## 五、朝鮮時代的漢詩

高麗時代的科舉制度主要以貴族為中心。到了朝鮮時代（1392～1910），理論上將應試科舉的門戶進一步擴大。詩作在科舉中佔有重要地位，所以漢詩的作用範圍也擴大了。再加上國家領導層將儒學作為統治理念，致力於建設儒教文明國。在這過程中，漢詩被統治層認為具有教化百姓的作用，所以在國家在制度和文化層面上鼓勵習作漢詩。韓國創制文字之後語音學（phonetics）飛速發展，在韓國將中國漢字讀成朝鮮特有的讀音，並開始系統研究韓國漢詩和中國古詩的格律、韻律的互換方法。同時國家致力於編撰書籍，在這過程中對漢詩的理解也進一步提升，詩學著作和詩話大量被創作。詩作討論、詩教育論、文藝批評也非常活躍。

朝鮮初期延續高麗後期的詩風，蘇東坡的詩風依然很受歡迎，眾多文人相繼學蘇軾詩風。15世紀開始，宋代黃庭堅和陳師道為首的所謂“江西詩

派”詩風的影響逐漸擴大。到了16世紀後期，唐風的詩開始流行。到了17世紀，韓半島在明末復古主義文學論的影響下推崇唐風，尤其對杜甫很崇拜，學“杜詩”的詩風成了主流。朝鮮的詩風一直跟着中國詩風發生變化，其時間間隔短則數十年，長則數百年。粗略地講，唐風指的是樂府詩傳統下的唐代的詩形式，宋風指的是保持文言詩（literary poetry）形態的宋代的詩風。

到了17世紀後期，唐風、宋風、復古風和尖新風等中國的各個時代的潮流同時出現，成為各個詩人或各詩壇的個性和取向選擇。進入18世紀，各種風格的詩陸續被創作，同時針對科舉的應試詩體“科體詩”也廣泛流行。漢詩寫作層也逐漸擴大，女性和庶子出身、中人等社會各階層都積極投入到寫詩行列中。同時在這過程中出現了摸索朝鮮固有的詩風的動態。

## 六、韓國漢詩與中國漢詩的區別

韓國的漢詩和中國古詩具有很強的一致性，但也有它獨特的特性。

第一，發音（pronunciation）不同。韓半島將中國漢字讀成韓國固有的發音，詩朗誦和吟誦也按照此發音。這種發音方法雖然和中國式不無關聯，但是不經過文字的話依然很難溝通。也有人說，韓國的漢字音的發音是沿襲和保留了中國唐朝時期的發音方法。到了朝鮮時代，政府頒佈單獨的韻書（rhyme book）。

第二，加懸吐（supplied particles）。雖然寫漢詩的時候大多不加懸吐，但為了傳達內容加懸吐，以便誦讀和理解。當然，懸吐同樣用於其他漢字寫成的文章。懸吐不具有獨立含義，只作為語法機能的助詞（auxiliary word）。

以《詩經》的關雎章為例，不僅讀音用韓語發音，詩句之間還用懸吐連接。根據章句的意思“順接”和“逆接”、敘述和強調以及感嘆和疑問都用不同的懸吐來表示出來。加上正確的懸吐後，詩意便清晰起來。

關關雎鳩여 在河之洲로다

窈窕淑女여 君子好逑로다

韓國人寫的漢詩也會加懸吐：

精金明月珠昌 贈君爲雜佩하니

不惜棄道傍이 되 莫結新人帶하소

文人自己誦讀自己寫的詩，也會加懸吐吟詠。誦讀其他詩人的作品時，也會加懸吐吟詠。

第三，開發了與中國不同的科體詩形式。雖然科舉考試的體型按時代的不同呈現出不同的特點，但在科舉考試中佔最重要比重的還屬漢詩。選拔接賓使的時候，主要考察的也是漢詩寫作能力。文科的第一次考試分為經學為主的生員試和辭章為主的進士試。性理學處於主導地位的當時，有時廢除進士試的聲音會高漲，但終究沒有廢除的根本原因是為了接待中國使臣時以漢詩唱和。在韓半島擅長寫詩的文人，相對於中國和日本更容易被認可和獲得成功。到了朝鮮後期，甚至出現了專門針對科舉的詩題科體詩，在民間也廣泛流行。科體詩使用的是區別於中國古詩和近體詩的七言36句內外，平仄法參照了李白的詩句“千金駿馬換小妾，笑坐雕鞍歌落梅”。這詩句的平仄是“平平仄仄仄仄仄，仄仄平平平仄平”，依照李白樂府詩作品《襄陽歌》中的一句。下面的詩較好地遵守了上述平仄法。

金昌翕，“臥念少游言”

征南老將滯浪泊 旋竿不盡颶風色 蟻溪水氣軟如湯

○○●●●●●⑦ ○○●●●○● ○○●●●○○

夜繫樓舡叢竹根 鐵衣沉成烟瘴痕 擊石上下回浪喧

●●○○○●○ ●●○○○●○ ●●●●○●○

雄心展轉柁樓底 今宵軟熱望何處 吾家令弟在武陵

○○●●●○● ○○●●●○● ○○○●●●○

獨枕金戈愁鬱煩 眇彼天涯生長村 樂志早已休丘樊

●●○○○●○ ●●○○○●○ ●●●●○○○

(後略)

⑦ ○○：平聲，●：仄聲。

但事實上，古詩體、行詩體和排律體並存。<sup>⑧</sup>這裏的古詩體不受限於近體詩的平仄規律，行詩體反復“二平三仄”和“二仄三平”模式，排律體適了七言排律法。行詩並不等於是科詩或科體詩，而是反復運用科體詩寫作法“二平三仄”和“二仄三平”，形成了獨特的詩體。<sup>⑨</sup>各句按照立題，鋪頭，鋪敘，出項，回題的順序構成。不同的詩人和學者排列句子的順序會有變化，但並不是評分的必要條件。1894年廢除了科舉考試以後，不少文人寫作科體詩，流行了科體詩集。這意味着科體詩從備考媒介轉變為一般讀物。

## 七、韓國詩人押韻時的問題所在

1443年，世宗大王創制了訓民正音。為的是不懂漢文的廣大朝鮮百姓有能表達自己意願的文字。與此同時，為了正確發音漢語傾注了大量的心血。發行了《東國正韻》等諸多韻書，但實際上以平水韻寫作漢詩的慣例一直在延續。韓國現存的《排字禮部韻略》，即世祖9年（1464年）發行的《禮部韻》的最好版本，包含了平聲上15韻、平聲下15韻、上聲29韻、去聲30韻和入聲17韻總共106韻部。《禮部韻》的106部韻成了朝鮮時代韻書的標準。

《四庫全書》別集類收錄的唯一的朝鮮詩集是徐敬德（1489—1546）的《花潭集》，給此詩集的評價是“多襍其國方音”。朝鮮詩人押韻時不把漢字發成中國語發音，而發成韓國語發音，偶爾會有記憶錯亂。張維在《谿谷漫筆》中這樣說明通押的弊端：

近體以聲律爲主，最嚴於用韻，故通用旁韻，爲律家大禁。古人或間有通韻者，如東冬，支微，魚虞，真文，庚青等韻，猶可相通，以其音葉故也。若歌麻二韻，漢音本自迥別，而東土音訛，最難辨別。故我東詩人，例多通押，雖以通儒如鄭圃隱，亦未免俗，殊可慨也。愚嘗謂我東篇什犯此禁者，雖稱高唱，決不可入選。

中國和韓國的漢字發音大體上相似，所以熟悉韻書的朝鮮時代文人寫作

<sup>⑧</sup> 張裕昇，〈朝鮮時代科體詩研究〉，《韓國漢詩研究》第11輯（2003），426-427。

<sup>⑨</sup> 李相旭，〈朝鮮科體詩寫作方式研究〉（韓國延世大學碩士論文，2005），35。

漢詩時並沒有一一對照韻書押韻。寫漢詩的時候如果查找韻書的話很容易知道“歌”和“麻”是不同的韻，但經常寫詩的人自認為熟悉了韻書體系，所以不會一一查對。這種情況下“歌”和“麻”的中國發音之前先想到了韓國的音價，犯了想當然的錯誤。由此可見，韓國詩人的通押跟韓國方音密切相關，並不是偶然或個別現象。<sup>⑩</sup>

新羅時代和高麗時代的韓國人可以留學或仕官的形式在中國長期生活，但到了朝鮮時代，只有使臣一行可以往返北京，在中國滯留時間也沒有超過一年。所以熟悉漢語程度自然不如新羅高麗時代。因此理解106韻部的人也會押韻時犯錯誤。

## 八、通過翻譯閱讀漢詩的現代人

十九世紀開始，韓國的漢詩逐漸進入衰退期。雖然有不少漢詩被創作被閱讀，但漢詩本身精致的美學和高度的實踐性逐漸開始松馳和衰退。金笠等詩人出現後漢詩開始被戲作和仿擬。文字具有的含義和形式的認真度也被褪色淡化。漢詩甚至被剝奪了其根本和內涵，淪落為虛無的文字遊戲。在1894年科舉考試廢除後，知識份子從學習漢文變成學習英語和日語等外語。因此漢詩的公用性逐漸消滅，從而漢詩被認為是復古趨向。

進入21世紀後，漢詩開始重新被世人發現。成了韓國經歷近代化的過程中遺失的某種意識形態象征。漢詩的寫作層雖然局限於年長的一輩，但通過翻譯和重新解讀，漢詩被重新廣大的讀者接納，並深受喜愛。從訓民正音被創制的1443年開始，朝鮮有諺解杜詩、當作漢詩教育的典範，或為朝鮮時代的女性讀者諺解杜詩的傳統。現代韓國人大都不懂漢文，因此為了延續傳統文化，把漢詩翻譯成韓國語。由專門的國家機關——“韓國古典翻譯院”整理公開了數量龐大的詩文集數據庫。在民間，筆者作為漢詩大眾化的帶頭人，從1986年開始出版了《韓國的漢詩》叢書50餘本，計劃是100本。目前已被翻譯出版的詩選集如下：

<sup>⑩</sup> 許敬震、劉暢，〈《四庫全書》收錄徐敬德詩的格律〉，《東洋漢文學研究》34輯（2012）。

## 韓國的漢詩（平民社）

- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| 1. 孤雲 崔致遠 詩選    | 2. 白雲 李奎報 詩選    |
| 3. 益齋 李齊賢 詩選    | 4. 梅月堂 金時習 詩選   |
| 5. 樸閣 李荇 詩選     | 6. 退溪 李誇 詩選     |
| 7. 玉峰 白光勳 詩選    | 8. 孤竹 崔慶昌 詩選    |
| 9. 蒿谷 李達 詩選     | 10. 許蘭雪軒 詩集     |
| 11. 石洲 權輝 詩選    | 12. 蛟山 許筠 詩選    |
| 13. 柳下 洪世泰 詩選   | 14. 梅窓 詩集       |
| 15. 石北 申光洙 詩選   | 16. 青莊館 李德懋 詩選  |
| 17. 茶山 丁若鏞 詩選   | 18. 紫霞 申緯 詩選    |
| 19. 梅泉 黃玹 詩選    | 20. 平民 漢詩選      |
| 21. 四佳 徐居正 詩選   | 22. 佔畢齋 金宗直 詩選  |
| 23. 訥齋 樸祥 詩選    | 24. 思菴 樸淳 詩選    |
| 25. 松江 鄭澈 詩選    | 26. 栗谷 李珥 詩選    |
| 27. 玉峰 竹西 詩選    | 28. 白湖 林悌 詩選    |
| 29. 孤山 尹善道 詩選   | 30. 鄭來僑 鄭敏僑 詩選  |
| 31. 秋齋 趙秀三 詩選   | 32. 文無子 李鉉 詩集   |
| 33. 潭庭 金鑣 詩選    | 34. 洛下生 李學達 詩選  |
| 35. 山雲 李亮淵 詩選   | 36. 金笠 詩選       |
| 37. 雲楚 金芙蓉 詩選   | 38. 高麗時代 僧侶 漢詩選 |
| 39. 女流 漢詩選      | 40. 朝鮮時代 僧侶 漢詩選 |
| 41. 牧隱 李穡 詩選    | 42. 耘谷 元天錫 詩選   |
| 43. 圜隱 鄭夢周 詩選   | 46. 陽村 權近 詩選    |
| 48. 南冥 曺植 詩選    | 49. 河西 金麟厚 詩選   |
| 50. 高峰 奇大升 詩選   | 85. 三宜堂 金氏 詩選   |
| 90. 崔松雪堂 吳孝媛 詩選 | 96. 環璆金艸        |

起先，1980年計劃漢詩叢書時，計劃出20本，最具代表性的詩人的詩選集被翻譯出版。出完20本，讀者的反應出乎預料地好，因此修訂了原計劃，

從21本到40本按照時代順序發行了叢書。41本到50本是學者型文人的詩選集。81本到90本是女詩人的詩選集，91本到100本是19世紀末活動的近代詩人詩選集。96本是春波金得鍊（1852—1930）在1894年遇見俄羅斯尼古拉二世戴冠式環遊世界時寫的詩選集。其他詩集名採用了詩人的號，但這本詩集原作者以包含了“環遊世界時寫的漢詩集”意思的《環璆吟艸》命名，因此沿用了本來的詩集名。其他都收錄了100—200首的詩作品，因此使用了“詩選”這個書名。筆者打算到2016年把剩下的50本全部翻譯出版，完成漢詩的大眾化和現代化。

漢詩的魅力主要體現在它的親自然性和定型化的形式美。這是現代韓國人懷念的最具代表性的漢詩的特征。

（許敬震 韓國首爾 韓國延世大學國語國文科）

（譯者：崔英花 韓國首爾 韓國延世大學國語國文科）